

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

(I.E.L. KAJ U.E.A. KUNIGITAJ)

CENTRA OFICEJO: HERONSGATE, RICKMANSWORTH, (HERTS.), ANGLUJO

2-an de Aprilo, 1948

MS/

S-ro Jan Strönnne,
Amiralsgatan 36,
MALMÖ, Svedujo

Estimata Samideano,

Ni dankas pro via propono pri kolorigitaj
lumbildoj, kiun nia Estraro diskutis dum la Paskaj kunsidoj.

Mi devas komuniki al vi, ke malgraŭ nia aprobo
de la ideo, ni mem ne havas la personaron nek la rimedojn por
entrepreni tian aferon. Tia centraligita organizaĵo postulus
multe da laboro je aranĝo, ricevo, dissendo, kaj simile kaj ŝajnas
al ni, ke tian taskon povus plej bone entrepreni organizaĵo, kiu
jam havas sperton tiurilatan.

La penso trafas nin, ke eble vi povus kontakti
S-ron J.F.C.M. Dercks, Antwerpschestratt 45, en BERGEN OP ZOOM,
Nederlando. Li fondis la Esperanto Film-Grupo kiu produktas
filmstriojn kun apartaj tekstoj en Esperanto por montrado kaj
legado en kunvenoj. El la unuaj iam amatoraj provoj tiu firmo
jam progresis al tre bonaj produktoj kaj estas verŝajne, ke oni
bonvenigus tiel originalan projekton, kiel vi proponas. Ni do
devas rezigni pri plua pensado pri la afero rilate nin, sed ni
esperas, ke vi havos sukceson aliloke.

Ni volas ankaŭ per ĉi tiu kvitanci la ricevon
de la subskriboj en nia Petskriba Kampanjo, kiujn vi ekspedis
la 20an de Marto. Ni jam registris ilin kaj ni tre dankas pro
tiu via laboro. Interesos vin scii, ke la cifero nun estas
3, 002,228 ! Germanujo ankoraŭ estas ĉe la supro, sed Ĉeĥoslov-
akuj staras " sur la ĵalkanoj " kun miliono, kiun ni ĵus ricevis
de SOKOL. La afero nun fariĝas treege interesa pro la konkur-
enco inter la landoj.

Kun niaj plej sinceraj bondeziroj, kaj
salutoj,

Plej samideane via

ffj. J. J. J.
Sekretario

Bonvolu preparoli la E.F.G. (adreso: Antwerpschestraat 45,) en viaj Esperanto-gazetoj, kluboj, k.t.p. Antaŭan dankon).

Estimataj gesamideanoj,

Jam ek de 1939a klubanoj de nia Esperanto-grupo tradukas (ankaŭ dum la milito) la tekstlibretojn de la filmstria serioj de l' Projekcia Instru'-Centro en Nijmegen-Ubbergen por ilin prezenti en la klubejo kun tekstoj en Esperanto.

Nia okjara sperto instruis nin ke filmstria prezentado estas unika okazo por plivigli la kluban vivon. Malgraŭ la multaj libretoj kaj artikoloj en la Esperantista gazetaro, pri la kluba vivo, la konversaciaj vesperoj, k.t.p., la problemoj ne ankoraŭ estas kontentige solvitaj. Kiam en unu lando la homoj jam havas tiom multe da intereso, la Esperantistaro havas ankoraŭ pli. Tial ni decidis fondi en nia klubo Esperanto-Film-Grupon (E.F.G.) por tiel forpreni hiaton el la kluba vivo, per eldonado de tekstlibretoj kun filmstria serioj en Esperanto. Dek kaj plurope ni kontrolas la tekstojn por akiri kiel eble plej bonajn lingvon kaj stilon. Sperta korektisto estas je nia dispono. Kvankam preseraroj jes ĉiam enestis, ni faras nian eblon ankaŭ ilin eviti.

La Projekcia Instru'-Centro donis al ni solaj la rajton traduki la tekstojn de la filmstrioj, eldonitaj kaj eldonotaj de ĝi. Ni ankaŭ ĉi tie kore dankas s-ron Hanegraaf pro liaj multvaloraj konsento kaj helpo.

Konvenaj sugestoj viaflanke pri lingvo-malkorektaĵoj, la tekstaroj, k.t.p. ĉiam estas ŝatataj de ni kaj ilin ni uzos en eventualaj pliaj eldonoj. La tekstoj estas en formo de parolado. Proksimume unu horo aŭ pli estas necesaj por ĉion prezenti.

La filmstria serioj estas ĉiaspecaj: popularsciencaj, amuzaj, k.t.p. La kostoj estas relative malaltaj kaj ni atendas sukceson de la eldonaĵoj. Ili estas uzeblaj en ĉiuj, taŭgaj lumbild-aparatoj, kiuj facile estas haveblaj. Ĉe ni, ekz., preskaŭ ĉiu lernejestro, ĉiu paroĝestro kaj ĉiu fotobutiko volonte pruntedonas la aparatojn; la unuaj du senpage, la tria kontraŭ iom da mona rekompenco. La aparatoj mem estas, ĝenerale, sen ĉu ajn helpo de alia persono, facile uzeblaj.

Filmstria serio prezentas senmovajn lumbildojn por ĉambra kaj salona prezentadoj. Ili estas kopiitaj sur t.n. normalfilmo (35 mm. de larĝeco) kun bildformato de 18 je 24 mm. Per ŝovado de la lenso de l' aparato, la reĝala bildo sur la (blanka) ekrano akiras la deziratan bild-grandecon. La bildoj estas nigraj/blankaj. Ĉiu filmstrio enhavas 30 ĝis 150 filmojn. La plej multaj proksimume 50. Ĉiu bildo estas akompanata de aparta klariga teksto prelegforma.

Represo de teksto kaj filmstrioj kaj eldono de la tekstoj en nacia lingvo estas pro la aŭtoraj rajtoj sen nia antaŭa aprobo malpermesataj.

La unuaj filmstria serioj, kiujn ni prezentas estas:

1. La antikva Grekujo; 2. La Araboj; 3. Siano.

Kun filmoj kaj tekstoj en libro-mezuro de 16 je 21 cm. La gazetaro publikigos la pliajn eldonojn.

La tradukita materialo jam okupas 12 preskaŭ prespretajn filmstriojn kaj 14 ankoraŭ reviziotajn. Pliaj sekvos.

Nun estas via afero ĉu niaj klopodoj sukcesos. Ni faras nian eblon, bonvolu vi fari la vian, aĉetante niajn filmstriojn kun tekstlibretoj en Esperanto. La venonta vintra sezono bonege taŭgas por prezenti ion tian en via klubo kaj domo.

Por tiuj, kiuj nepre ne povas havigi al si projekcian aparaton, ni liveras la tekstlibretojn sen filmstrio. Ankaŭ sen ĝi, la parolaĵoj estas multinstruaj kaj ĝuo por ĉiu serioza homo. Nuraj filmstrioj ne estas livereblaj. La pagmaniero baldaŭ estos solvataj. Bonvolu sendi vian adieron al ni. Koran kaj antaŭan dankon,

J.F.C.M. Dercks,

"Esperanto Film-Grupo", Antwerpschestraat 45, Bergen op Zoom, Nederlando.

E.S.,

La "Esperanto Film-Grupo" sciigas al vi la prezojn de la ĵus eldonitaj filmstrioj kun tekstlibretoj en Esperanto.

- 435/1 "La antikva Grekujo" kun 58 filmoj:
f 6,85 aŭ \$ 2,75 aŭ 35 rk. aŭ 115 b.fr. aŭ £ 0.13.9.
nura tekstlibreto resp.: f 3.50, \$ 1,40, 18 rk., 59 b.fr.,
£ 0.7.0.
- 160/2 "Inter la Araboj en Arabio" kun 39 filmoj:
f 5,25 aŭ \$ 2,10 aŭ 27 rk. aŭ 88 b.fr. aŭ £ 0.10 7.
nura tekstlibreto resp.: f 2,75, \$ 1,10, 14 rk., 46 b.fr.,
£ 0.5.7.
- 447/3 "Lando kaj popolo de Siam" kun 54 filmoj:
f 6,25 aŭ \$ 2,50 aŭ 32 rk. aŭ 105 b.fr. aŭ £ 0.12 7.
nura tekstlibreto resp.: f 3,25, \$ 1,30, 17 rk., 55 b.fr.,
£ 0.6.7.

Filmstrioj sen tekstlibretoj NE estas aĉeteblaj. Represo kaj traduko en nacia lingvo ne estas permesataj sen antaŭa konsento de ni.

La pagoj povas okazi rekte al:

1. "Esperanto Film-Grupo", Antwerpschestraat 45, Bergen op Zoom,
Nederlando.
2. "Heraldo de Esperanto", Harstenhoekweg 223, Scheveningen,
Nederlando.
3. "Flandra Esperanto Instituto" V.z.W., Van Humbeekstraat 3,
Brussel-W., Belgujo.
4. "Portugala Eldona Rondo", Monte da Lapa 49-1º, Porto, Portugalujo.
Krom la ĉi-supraj, ankaŭ aliaj pagmanieroj funkcias aŭ funkcios.

Postaĉirkontoj:

1. En Nederlando: s-ro J.F.C.M. Dercks, Bergen op Zoom, No. 286557.
2. " " : f-ino A. Jansen, Bergen op Zoom, No. 399352.
3. En Belgujo: "Flandra Esperanto Instituto", V.z.W., Brussel-W.
No. 326851.

Bankrilatoj: En Nederlando: Amsterdamsche Bank (Amsterdama Banko),
Bergen op Zoom, profite al s-ro J.F.C.M. Dercks.

Grave: Nepre tuj sciigu nin post la pago, al kiu vi estas paginta la sumon, por ke ni povu kontroli la pagojn.
Kiam vi deziras mendi ion, ĉu de la filmstrioj, ĉu de la P.E.R. eldonaĵoj, de kiuj ni havas en Nederlando la perantecon, bonvolu tion tuj fari pro tio ke la eldonkvantoj estas treege limigitaj pro manko de papero kaj novaj eldonoj estas facile prokrastataj de la presejo.
En ĉiuj prezoj la afranko estas enkalkulita sed, ni ĝenerale nur liveras post akcepto de la mono.
Kiam vi preparolas en via gazeto k.s. niajn eldonaĵojn, bonvolu ĉiujfoje sendi al ni apartan specimenan numeron de tiu gazeto kaj nepre sendu al ni vian adheron (almenaŭ per simpla poŝtkarto) por ke la geanoj de la E.F.G., kiuj elspezas ĉiun eventualan profiton nur en Esperantujo, laboras nur laŭ pure idealismaj motivoj kaj do ne estas salajrataj, des pli bone farusian eblon.
Ĉiu klubo aĉetu almenaŭ ĉiujare unu filmstrion kun la al ĝi apartenanta tekstlibreto. Antaŭan dankon. (J.D.).

Portugala Eldona Rondo (P.E.R.).

La ekskluzivan perantecon en Nederlando havas: "Esperanto Film-Grupo", Antwerpschestraat 45, Bergen op Zoom. Pagoj povas same okazi kiel por la filmstrioj, kiujn ni eldonas. Jen la klerigaj eldonaĵoj de P.E.R.:

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. Vivo de la Eskimoj (2a eld.): | f 0,35 aŭ \$ 0,15 aŭ 2 rk. |
| 2. La botistoj: | f 0,55 ,, \$ 0,25 ,, 3 rk. |
| 6. Fianĉigo + Lea: | f 0,45 ,, \$ 0,20 ,, 3 rk. |

7. Batalo pri la domo Heikkila:	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.
8. Vivo de Zola:	f 1,50	ad \$ 0,60	ad 8 rk.
9. Unua vojaĝo ĉirkaŭ la mondo:	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.
10. Vivo kaj arto de Goya:	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.
11. Historio de Usono:	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.
12. La antaŭhistoria arto:	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.
13. La budaismo:	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.
14. Vivo de Nansen:	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.
15. Enkonduko en la kulturon (Noj. 9-14 kune):	f 1,85	ad \$ 0,75	ad 10 rk.
16. Sunleviĝo, kantoj de la universala frataro:	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.
17. Avo Joco rigardas:	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.
18. Garbo, originala poemaro:	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.
19. Ĉu estas ebla kaj necesa Internacia helplingvo?	f 0,35	ad \$ 0,15	ad 2 rk.

Klarigoj:
 f = nederlandaj guldenoj.
 \$ = usonaj dolaroj.
 rk. = internaciaj respondkuponoj poŝtaj.
 b.fr. = belgaj frankoj.
 £ = anglaj funtoj sterlingaj.

La prezoj en aliaj valutoj estas ĉe ni akireblaj.

Al tiuj, kiuj ne rekte povas pagi.

Tiuj, kiuj ne havas la eblecon pagi rekte al unu el la ĉi-supraj adresoj, bonvolu sin turni al iu grava Banko en via urbo aŭ ĉirkaŭaĵo aŭ en la ĉefurbo de via lando, ĉu skribe, ĉu buŝe, kaj tie ordoni (peti) la transskribon de la sumo al ni; se eble al Nederlando laŭ la Amsterdama Banko en Bergen op Zoom, kiu estas ĉie konata, sed, profite al s-ro J.F.C.M. Dercks, aŭ alie al Belgujo laŭ iu ajn Banko en Belgujo, profite al la "Flandra Esperanto Instituto, E.F.G." en Bruselo. Kiam vi havas malfacilaĵojn, bonvolu tuj skribi al ni.

Tiukaze vi atentu pri tio ke la prezoj kaj de filmstrio kun tekstlibreto kaj de nura tekstlibreto altiĝas po:

f 1,-- aŭ \$ 0,40 aŭ 17 b.fr. aŭ £ 0,20.

pro la kostoj, kiujn oni postulas de ni por transdoni al ni la monon en Bergen op Zoom. La prezoj nur validas kiam intertempe gravaj ŝanĝoj en la monkurzoj ne okazas aŭ okazis.

Bonvolu atenti ke ni ricevu la monon "nete". Nur post ricevo de la mono ni tuj forsendas la filmstriojn kaj tekstlibretojn. Post pago tio daŭras ĝenerale tiel longe kiel la tempo inter forsendo kaj alveno de unu aŭ du ordinaraj leteroj el via lando al ni.

J.F.C.M. Dercks, prez. de E.F.G.